



## 譲渡証 (Translation/日本語訳)

下記に署名した私/私達、  
は、

ある発明を創出し、これについて合衆国特許出願は

- ☐ ここに私/私達により署名され、  
☐ \_\_\_\_\_に私/私達により（それぞれ）署名され、  
☐ に出願され、出願番号が交付され、  
☐ PCT 国際出願 としてに出願され、

その発明は

という名称である。そして、ここにその受領を認める対価で：  
私/私達は、当該発明/出願について、合衆国とその属領及び  
全ての外国に於ける全面的かつ独占的な権利；合衆国とその属  
領及び全ての外国に於いて発行される特許証に関わる全ての  
権利、所有権、利益；一部継続出願、継続出願、分割出願、  
差替え出願、再発行出願、特許期間延長等、合衆国とその属領  
及び全ての外国に於いて既に出願されたか若しくは今後出願  
される特許に関わる全ての権利；そして、国際条約、同盟、契  
約、法令、協定（将来制定されるものを含む）に基づく全ての  
優先権を伴う一切の権利；を、日本国埼玉県和光市広沢2番1  
号に住所を有する理化学研究所、その後継者、譲受人及び法定  
代理人に対して、売却、譲渡、移転するものとする。

さらに、私/私達は、理化学研究所（以下譲受人と言う）が単  
数ないしは複数の当該発明（以下当該発明という）に関わる特  
許権を、自己の名により、合衆国とその属領及び全ての外国に  
於いて出願し、特許を受けること；またこの譲渡証の意図と目  
的を誠実に実行することを求められた場合、下記に署名した私  
/私達が、当該譲受人、その後継者、その被譲渡者、及び法定  
代理人の費用負担にて、一部継続出願、継続出願、分割出願、  
差替え出願、再発行出願、特許期間延長等を行い、合法的宣誓  
書、譲渡証、委任状等の書類を作成し、あらゆる法的または準  
法的訴訟手続に於いて証言を行うこと；当該発明とその経緯に  
関連して、下記に署名した私/私達が知り得た全ての事実を、  
当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人に連絡するこ  
と；そして当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人が、  
当該発明の特許権の適切な保護、維持、権利行使するために望  
ましいと考慮すること、また、当該発明に関わる特許出願に際  
し、当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人に対して  
法的権限を付与することが望ましいと考慮することについて、  
可能な限り行うことを承諾する。

## Assignment

For good and valuable consideration, the receipt of which is  
hereby acknowledged, I/WE, the undersigned,

Kazuo Takeuchi, Kikuo Okuyama and Wuled Lenggoro

who have created a certain invention for which an application for  
United States Letters Patent

- ☒ executed by ME/US on even date herewith.  
☐ executed by ME/US on \_\_\_\_\_,  
(respectively),  
☐ filed on November 15, 2002 and assigned  
Serial No. NEW  
☐ filed as International Application No.  
filed on \_\_\_\_\_

and entitled:

METHOD OF ANALYZING PARTICLES SUSPENDED IN  
LIQUID AND LIQUID-SUSPENDED PARTICLE

ANALYZER FOR CARRYING OUT THE METHOD

Do hereby sell, assign and transfer to RIKEN, a corporation of  
Japan, having a place of business at 2-1, Hirose, Wako-Shi,  
Saitama-Ken, Japan, its successors, assigns, and legal  
representatives, the full and exclusive right to said invention and  
said application and to any and all inventions described in said  
application for the United States, its territorial possessions and  
all foreign countries, and the entire right, title and interest in and  
to any and all Letters Patent which may be granted therefor in  
the United States, its territorial possessions and all foreign  
countries; and in and to any and all continuations-in-part,  
continuations, divisions, substitutes, reissues, extensions thereof,  
and all other applications for Letters Patent relating thereto  
which have been or shall be filed in the United States, its  
territorial possessions and/or any foreign countries, and all rights,  
together with all priority rights, under any of the international  
conventions, unions, agreements, acts, and treaties, including all  
future conventions, unions, agreements, acts, and treaties;

Agree that RIKEN, hereinafter referred to as Assignee, may  
apply for and receive Letters Patent for said invention and said  
inventions, hereinafter referred to as said invention, in its own  
name, in the United States, its territorial possessions, and all  
foreign countries; and that, when requested to carry out in good  
faith the intent and purpose of this assignment, at the expense of  
said Assignee, its successors, assigns and legal representatives,  
the undersigned will execute all continuations-in-part,  
continuations, divisions, substitutes, reissues, extensions thereof,  
execute all rightful oaths, assignments, powers of attorney and  
other papers, testify in any legal or quasi legal proceedings;  
communicate to said Assignee, its successors, assigns or legal  
representatives all facts known to the undersigned relating to  
said invention and the history thereof; and generally do  
everything possible which said Assignee, its successors, assigns,  
or legal representatives shall consider desirable for aiding in  
securing, maintaining and enforcing proper patent protection for  
said invention and for vesting title to said invention and all  
applications for patents on said invention in said Assignee, its  
successors, assigns, or legal representatives; and

そして、私／私達は、この書面により譲渡された権利や財産に影響する、如何なる譲渡、授権、抵当権、ライセンス等その他の協定も他の第三者との間で行っていないこと；下記に署名した私／私達によって、この書面に記載されている権利が所有されていることを、当該譲受人、後継者、被譲渡者、及び法定代理人に対して誓約するものである。

さらに、下記に署名した私／私達は、この譲渡書は英語の部分の表現によってのみ解釈されることに同意する。

上記を証明するため、私／私達は下記日付で署名する。

Covenant with said Assignee, its successors, assigns, or legal representatives that no assignment, grant, mortgage, license or other agreement affecting the rights and property herein conveyed has been made to others by the undersigned, and that full right to convey the same as herein expressed is possessed by the undersigned.

I/WE, the undersigned do further agree that this Assignment is to be construed solely according to the terms of the English language portions thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF I/WE have hereunto set MY/OUR signature seal on the date indicated below.

唯一または第一発明者名		Full name of sole or first inventor Kazuo Takeuchi	
発明者の署名	日付	Inventor's signature <i>Kazuo Takeuchi</i>	Date Oct. 11, 2002
第二共同発明者 (いる場合)		Full name of second joint inventor, if any Kikuo Okuyama	
第二共同発明者の署名	日付	Second Inventor's signature <i>Kikuo Okuyama</i>	Date Oct. 11, 2002
第三共同発明者 (いる場合)		Full name of third joint inventor, if any Wuled Lenggoro	
第三共同発明者の署名	日付	Third Inventor's signature <i>Wuled Lenggoro</i>	Date Oct. 11, 2002
第四共同発明者 (いる場合)		Full name of fourth joint inventor, if any	
第四共同発明者の署名	日付	Fourth Inventor's signature	Date
第五共同発明者 (いる場合)		Full name of fifth joint inventor, if any	
第五共同発明者の署名	日付	Fifth Inventor's signature	Date
第六共同発明者 (いる場合)		Full name of sixth joint inventor, if any	
第六共同発明者の署名	日付	Sixth Inventor's signature	Date
第七共同発明者 (いる場合)		Full name of seventh joint inventor, if any	
第七共同発明者の署名	日付	Seventh Inventor's signature	Date
第八共同発明者 (いる場合)		Full name of eighth joint inventor, if any	
第八共同発明者の署名	日付	Eighth Inventor's signature	Date